

Conseils pour l'exercice de version (écrit d'anglais) concours ENS

!!! Ce document réalisé par des étudiants de l'ENS présente des conseils et des outils méthodologiques pouvant s'avérer utile pour l'exercice de version. Ce n'est en aucun cas une méthode prescrite par le jury de l'ENS. Ce document est seulement une aide, en cas de doute mieux vaut se rapprocher d'un professeur d'anglais.

1. Traduction brute

Lire le texte une première fois sans prendre de notes pour saisir le sens général et ne pas faire de mauvaises interprétations.

Temporalité

Faites d'abord attention au **temps du texte** et aux changements ponctuels de temporalité qui peuvent parsemer un texte narratif. Le texte est-il toujours au passé? Des moments au **présent de la narration** (moins fréquents en anglais qu'en français, certes) s'y sont-ils glissés? Surtout, faites attention à respecter la **concordance des temps** que vous devez maîtriser: futur/présent, conditionnel/imparfait, etc. Si nécessaire, notez dans un coin de votre brouillon le temps dominant le texte (présent, passé, conditionnel, etc.).

Dégager registre de langue et style d'écriture

Avant de traduire, la deuxième chose sur laquelle cogiter est la **tonalité du texte**, ou le registre de langage. Regarder la **date de publication** ou d'écriture de du texte vous donne un premier indice. S'agit-il d'un texte contemporain? Du 18e siècle? Du 20e siècle? Quel est le style d'écriture? S'agit-il d'un texte littéraire? journalistique? S'il y a un dialogue, est-il écrit dans un langage familier? Soutenu? Quelle est la relation entre les personnages? Répondre au préalable à ces questions vous aidera à **faire des choix de traduction** plus précis, lorsque vous hésitez entre deux termes ou deux tournures de phrase. Vous pouvez par exemple décider de traduire le *you* anglais en vouvoiement ou tutoiement selon le contexte.

Production d'un premier jet

Commencer à traduire en faisant attention à ne pas faire des calques (choisir un synonyme, c'est mieux). Faire attention à ne pas SUR-traduire ou SOUS-traduire. Contentez-vous donc d'abord de traduire sans aide, en inscrivant toute possibilité de traduction sur votre brouillon, et de repasser par la suite pour choisir une traduction finale, corriger les erreurs et combler les trous dans votre traduction.

Tu ne connais pas un mot? Questions: a- Est-ce que c'est un mot gênant? // b- Est-ce que je peux m'en passer? Réponses: a- Tu t'arrêtes en regardant toujours la montre quand même et t'essayes de trouver une solution (raisonne par logique, essaye de retourner à la racine du

mot, de trouver l'étymologie). Si tu n'y arrives pas au bout de 10 min max continue et t'y retournes à la fin. // b- souligne le mot et t'y reviendras à la fin, perds pas de temps.

Ne jamais laisser un blanc dans la traduction

Ne laissez dans aucun cas un trou dans votre version. Dans le même registre, **ne laissez aucune autre option de traduction** sur votre copie pour un mot ou un morceau de phrase. Vous devez rendre une **traduction finale**, même si vous n'êtes pas entièrement sûr de certains choix que vous avez faits. Il faut jouer le jeu de la traduction et TOUT traduire, même les mots que vous ne connaissez pas et dont vous n'arrivez pas à deviner le sens.

Eviter de traduire mot à mot

Garder le sens général.

2. Traduction fine : 3 relectures

1ERE relecture avec le texte en anglais sous les yeux (veille à ce qu'il n'y ait pas des: omissions, contre-sens voire non-sens, sur/sous-traductions (ce sont les erreurs qui pénalisent le plus).

2EME relecture: adieu au texte en anglais. Là le but c'est de bien contrôler: a- la grammaire (Accents, participes passés, pluriels, accords, concordance des temps etc etc) b- le vocabulaire (pas de mot de merde et surtout PAS DE CALQUES) c- le style (est-ce que ma phrase sonne vraiment française? Est-ce qu'elle est trop longue? Est-ce on comprend le texte traduit de la même manière et mesure que le texte original?)

3EME relecture : à cette étape tout doit être PARFAIT! Aucune faute de distraction n'est admissible sinon fessée ! Tu relis bien, lentement. Faut vraiment que tu te concentres uniquement sur le texte sans penser à rien d'autre.

On peut inverser les deux premiers temps : Relisez d'abord votre **traduction en français** d'un bout à l'autre, sans regarder le texte d'origine, et, de façon objective, demandez-vous si chacune de vos phrases a un sens. Relisez ensuite votre traduction **phrase par phrase en la comparant au texte d'origine**: cela devrait vous permettre de repérer tout oubli de phrase ou de morceau de phrase, et de vérifier que vous avez bien tout traduit. Cela ne sera pas pour rien: l'**omission** compte parmi les erreurs les plus sanctionnées sur le barème de points-fautes qui régit l'exercice de thème et de version.

Les mots de vocabulaires difficiles ne sont jamais sanctionnés à hauteur des fautes de grammaire ou de conjugaison. Tester capacité d'adaptation. Si mot non connu essayer de saisir le sens général pour choisir un mot sémantiquement proche. Ne pas laisser de blanc quitte à faire un faux sens !

3. Rapports jury

Par ailleurs, n'oubliez pas de bien lire les rapports de jury : pour ma part, j'avais retenu plusieurs points qui me semblaient essentiels :

- L'évaluation des erreurs (par ordre croissant)

« les fautes d'accent et d'orthographe ; les maladroites et les faux sens ; les contresens, les fautes de temps et de détermination nominale ; les non-sens et les fautes de syntaxe. Des points bonus ont été attribués pour la qualité de la langue française, le style, la pertinence et la cohérence de la traduction proposée. »

Pour l'essai :

- être structuré et ne pas disproportionner les parties
- utilisation si possible de références
- qualité de l'anglais
- utilisation d'un lexique le plus riche possible (pas de calques français)
- attention aux erreurs les plus banales (s à la troisième personne etc)

4. Quelques techniques

- **Techniques de traduction complexes en version anglaise: transposition, étoffement, chassé-croisé et modulation**

Parmi les transformations plus complexes en traduction, on compte d'abord la transposition, ou recatégorisation, qui consiste à changer la catégorie ou nature grammaticale d'un mot lors de la traduction.

ex. *"She went looking for her dog."* ⇒ "Elle est partie à la recherche de son chien." (Verbe à nom)

"He used to go there often." ⇒ "Il venait souvent ici, autrefois." (Verbe à adverbe)

"He answered enthusiastically." ⇒ "Il répondit avec enthousiasme." (Adverbe à nom)

L'étoffement est un cas particulier de transposition et est très fréquent en version, l'anglais ayant tendance à être plus concis que le français. Les **verbes de mouvement** et les **prépositions** (comme *in*) vont souvent être étoffés en français pour faire ressortir leur sens.

ex. *"Did you drive here?"* ⇒ "Vous avez pris la voiture pour venir ici?"

"The boy in blue was named Peter." ⇒ "Le garçon vêtu de bleu s'appelait Peter."

"He flew to Los Angeles last night." ⇒ "Il a pris l'avion pour Los Angeles hier soir."

"He saw himself in her eyes." ⇒ "Il vit son reflet dans ses yeux."

Le chassé-croisé est également un cas particulier de transposition, et consiste à traduire deux termes ou expressions consécutives en **inversant leur position et nature grammaticale**.

ex. *"He smooth-talked his way out of a ticket."* ⇒ "Il évita une amende en baratinant."

"He slammed the door shut." ⇒ "Il ferma la porte en la claquant."

"She ran across the stage." ⇒ "Elle traversa la scène en courant."

Enfin, la technique de la **modulation** consiste à **changer le point de vue d'une phrase**, soit pour faire face à une difficulté de traduction, soit pour améliorer la fluidité syntaxique d'une phrase. Il est par exemple possible de transformer un positif en négatif inversé.

ex. *"He missed his family."* ⇒ "Sa famille lui manquait."

"It's not often that they cancel a visit." ⇒ "C'est rare qu'ils annulent leur visite."

"You may be right." ⇒ "Tu n'as peut-être pas tort."

En ce qui concerne la **punctuation**, l'anglais utilise beaucoup **moins de virgules** que le français, et préfère en général les tirets (—), à utiliser avec modération toutefois, aux virgules, parenthèses et deux-points. L'anglais supporte également moins les appositions que le français qui a tendance à préférer les appositions aux relatives pour alléger les phrases. Pensez donc à remplacer les relatives qui vous paraissent maladroites lorsqu'elles sont traduites en français par des **appositions**.

ex. *"The dinner, which was so well thought-out, was ruined by her mother."* ⇒ "Le dîner, si bien pensé, fut ruiné par sa mère."

Les marques de dialogue sont pratiquement toujours des *quotation marks* ("...") en anglais, et la ponctuation se situe avant les guillemets de fermeture. En français, on va préférer les tirets si le dialogue est long, ou les guillemets français («...») s'il s'agit d'une ou deux répliques, et la ponctuation se situe après les guillemets de fermeture. Les moments de narrations sont exclus des guillemets en anglais, et inclus jusqu'à la fin du dialogue en français. L'anglais préfère également rester neutre en ce qui concerne les verbes de parole, où *say* est utilisé dans la plupart des cas. En version, vous pouvez être plus libre en français de trouver des alternatives en fonction du contexte du dialogue.

ex. *"So, what did you think of the movie? I kind of liked it," he said, "though I didn't get all of it, I must say."*

"It was so boring I almost fell asleep," she said.

⇒ — Alors, qu'est-ce que t'as pensé du film? Moi, j'ai plutôt aimé, **dit-il**. Je t'admets que j'ai pas tout compris non plus.

— C'était tellement ennuyeux que je me suis presque endormie, **répondit-elle**.

ou bien:

« Alors, qu'est-ce que t'as pensé du film? Moi, j'ai plutôt aimé, **dit-il**. Je t'admets que j'ai pas tout compris non plus.

— C'était tellement ennuyeux que je me suis presque endormie », **répondit-elle**.

L'anglais a tendance à utiliser des **possessifs** là où le français utilise des **déterminants définis**, et des **possessifs pluriels** là où le français utilise des indéfinis et des définis singuliers.

ex. *"He shook her hand."* ⇒ "Il lui serra **la** main."

"I broke my arm." ⇒ "Je me suis cassée **la** jambe."

"They all had hats on their heads." ⇒ "Ils avaient tous **un** chapeau sur **la** tête."

La forme passive est plus courante en anglais qu'en français où on a tendance à utiliser des formules impersonnelles (avec le pronom "on," par exemple).

ex. *"Their apartment was robbed last Monday."* ⇒ "**On** a cambriolé leur appartement lundi dernier."

Enfin, l'anglais utilise beaucoup le "**you**" pour interpeller le lecteur, ou dans le sens général en se référant à l'humanité. En français, selon le contexte, on traduit ce "**you**" par "on," voire "les gens," ou "nous."

ex. *"You always think there is going to be more time."* ⇒ "**On** croit toujours qu'il y aura plus de temps."